

## ИСТОЧНИКИ МЕТАФОРИЧЕСКОЙ НОМИНАЦИИ В КОМПЬЮТЕРНОМ СЛЕНГЕ

*This article reveals the sources of metaphorical naming in the computer slang, i.e. the specific nonstandard language of computer-users and programmers. The article focuses on the differences and similarities of these sources in the language of English-speaking and Russian-speaking computer-users.*

Особое место в компьютерном сленге занимают метафорические номинации. Метафорический перенос является одним из самых продуктивных способов образования сленгизмов в компьютерном сленге, что соответствует общим тенденциям развития внелитературных подсистем [2, с. 14].

В качестве источника метафоризации носители компьютерного сленга используют преимущественно имена существительные (80,5% в английском языке и 86,7% в русском), например, англ. *backdoor* 'a hole in the security of a system dileberately left in place by designers or maintainers'; *garbage* 'unwanted data'; рус. *блин* 'компакт-диск'; *карман* 'дисковод', реже – гла-

голы (9,2 и 11,5% соответственно), например, англ. *to clean* 'to remove unneeded or undesired files in a effort to reduce clutter'; рус. *лечь* 'стать нефункциональным', и имена прилагательные (10,3 и 1,8%), например, англ. *bulletproof* 'safe from both hackers and the inept', *dead* 'non-functional', рус. *гнилой* 'работающий со сбоями'.

В качестве источника метафоры в компьютерном сленге встречаются следующие семантические сферы лексико-семантической системы языка:

1. **природные объекты** (небесные светила, стихии, вещества и естественные объекты). В английском компьютерном сленге метафоризирующиеся номинации природных объектов и сложных единиц с подобным компонентом в составе немногочисленны (5,1%) (*to flood* 'to dump large amounts of text onto an IRC channel'; *to flame* 'to post an email message intended to insult and provoke'; *earthquake* 'the ultimate real-world shock test for computer hardware'; *phase of the moon* 'used humorously as a random parameter on which something is said to depend', *mail storm* 'a flood of incoming mail that brings the machine to its knees'; *firefighters* 'net users who try to put out 'flame wars' early in their gestation'; *rainbow series* 'any of several series of technical manuals distinguished by cover color').

Чаще всего источниками метафор выступают названия природных стихийных явлений, которые несут в себе негативную коннотацию, находящую свое отражение также и в единицах английского компьютерного сленга. Например, употребляя глагол *to flood*, мы сравниваем большой объем информации, обрушившийся на канал передачи данных, с наводнением и его последствиями, а используя глагол *to flame* – провокационное сообщение с огнем, который разгорается сильнее, если подбросить в него «дров».

В русском компьютерном сленге номинации природных объектов представлены еще реже (только 2,7%) (*ветер перемен* 'смена операционной системы на компьютере'; *звезда* 'тип сетевой связи, когда каждое из устройств связано проводом только с центральным пунктом (ядром)'; *камень* 'оперативная память компьютера').

2. **пространственные характеристики объектов** (положение и ориентация в пространстве, движение и перемещение). Носители компьютерного сленга в английском языке для формирования метафорических значений используют и пространственную лексику (2%) (*to hang* 'to wait for an event that will never occur'; *navigate* 'to read and move from place to place on the Net'; *surfing* 'the act of skimming through the Internet, following trains of thought from one network to another'). В таком случае метафоры служат для обозначения таких действий, как перемещение в интернете либо подключение к отдаленным устройствам.

В русском компьютерном сленге также употребляются глаголы, относящиеся к данной семантической сфере (2,6%) (*закинуть* 'записать информацию на магнитный носитель'; *лечь* 'стать нефункциональным'). Регулярно проходит метафоризация деструктивной лексики, характеризующей активное воздействие на физические объекты со стороны человека (*грохнуть*, *взорвать*, *проломить* 'вскрыть какое-либо программное обеспечение и изменить в нем данные по своему усмотрению'; *отстрелить* 'отключить кого-либо от эхо-конференции').

3. **растительный мир**. Достаточно редко для переносных наименований в английском языке используются флоризмы в качестве компонента в составе метафоры (2%) (*banana label* 'the labels often used on the sides of macrotape reels, so called because they are shaped like blunt-ended bananas'; *banana problem* 'not knowing where or when to bring a production to a close'; *Christmas tree* 'a kind of RS-232 line tester or breakout box featuring rows of blinking red and green LEDs suggestive of Christmas lights'). В русском компьютерном сленге такие метафоры отсутствуют.

4. **животный мир**. Более часто переносные значения как в английском (11,3%), так и в русском компьютерном сленге (9,7%) фиксируются в системе зоонимов – одной из самых продуктивных в этом отношении сфер в литературном языке (англ. *boa* 'any one of the fat cables that lurk under the floor'; *worm* 'a program that propagates itself over a network, reproducing itself as it goes'; *mockingbird* 'software that intercepts communications between users and hosts and provides system-like responses to the users while saving their responses'; *hamster* 'a tailless mouse'; рус. *крокодил* 'компьютер'; *крыса* 'манипулятор «мышь»'; *белка* 'перезагрузка по непонятным причинам'; *тараканы* 'микросхемы').

Метафорам-названиям животного мира принадлежит центральное место в общем числе образных характеристик, и это естественно, потому что с данными номинативными вариантами связаны представления народов о живых существах с присущими им особенностями поведения, повадками, нравами, занимающие устойчивое и значительное место в сознании.

5. **человек.** Одной из особенностей метафорической системы как английского, так и русского языка является ее антропоцентризм, который на уровне компьютерного сленга проявляется в том, что большая часть всех именовании по своему первичному значению связаны с семантической сферой «Человек» (14% в английском и 11% в русском) (англ. *client* ‘a client can be a personal computer or one of the class of powerful small computers called work stations’; *wizard* ‘illustrated, detailed, step-by-step instructions on how to accomplish a task’; *traveler* ‘one navigating the Net’; *virgin* ‘unused; pristine; in a known initial state’; рус. *гость* ‘временный пользователь в сети’).

Семантическая сфера «Человек как биологический вид» включает в себя следующие семантические группы:

- части тела (но стоит принять во внимание, что большинство номинаций включает данные номинации как компонент) (англ. *backbone* ‘a high-speed line or series of connections that forms a major path within a network’; *footprint* ‘floor or desk space taken up by a computer or printer’; *webhead* ‘one addicted to searching the web’; *brain dump* ‘the act of telling someone everything one knows about a particular topic or project’; рус. *кишки* ‘внутреннее устройство операционной системы’; *мозг* ‘оперативная память компьютера’).

- физические состояния, преимущественно смерть и болезни (или являются компонентами номинаций) (англ. *dead link* ‘a World-Wide-Web URL that no longer points to the information it was written to reach’; *dead* ‘non-functional’; *core cancer* ‘a process that exhibits a slow but inexorable resource leak – like a cancer, it kills by crowding out productive tissue’; рус. *склероз* ‘оперативная память компьютера’; *аппендицит* ‘приложение’).

Также в английском и русском компьютерном сленге достаточно активно в качестве источника метафоризации употребляется лексика из семантической сферы «Человек», в которой человек выступает как часть общества:

- социальная роль (англ. *host* ‘the controlling unit in some computer networks’; рус. *гость* ‘временный пользователь в сети’);

- профессия (англ. *blue collar* ‘computer working in a factory’; рус. *сутенер* ‘связист, телефонист’);

- семейные отношения и связи (англ. *daughterboard* ‘a small circuit board directly attached to the motherboard’; *motherboard* ‘circuit board to which the main processor chip, memory, and slots for additional cards are attached’; рус. *мама, мать, мамуля* ‘материнская плата’; *жена* ‘более ранняя версия компьютерной программы’);

- социальная иерархия (англ. *orphan* ‘computer system that gets no software support from its parent company’; *slave* ‘machine that is under control of another’; рус. *жества* ‘компьютер в руках неумелого, начинающего пользователя’).

6. **исторические реалии.** В английском компьютерном сленге встречаются наименования исторических реалий (2,1%) (*Iron Age* ‘in the history of computing, 1961 – 1971 – the formative era of commercial mainframe technology, when ferrite-core dinosaurs ruled the earth’; *Stone Age* ‘an ill-defined period from ENIAC to the mid-1950s; the great age of electromechanical dinosaurs’ (обозначают периоды в эре компьютеров); *Trojan horse* ‘a malicious security-breaking program that is disguised as something benign, such as a directory lister, archiver, game, or a program to find and destroy viruses program’; *Chernobyl packet* ‘a network packet that induces a broadcast storm and/or network meltdown, in memory of the April 1986 nuclear accident at Chernobyl in Ukraine’).

7. **религиозные реалии.** Довольно популярны в английском компьютерном сленге наименования религиозных реалий (5,1%) (*sacred* ‘reserved for the exclusive use of something’; *holy wars* ‘flame wars over religious issues’; *theology* ‘ironically or humorously used to refer to religious issues’). Особое место занимают наименования религиозных книг (*New Testament* ‘the second edition of “The C Programming Language”’; *Old Testament* ‘the first edition of K&R, the sacred text describing Classic C’), которые используются для обозначения учебников для программистов и приравниваются к священным книгам.

8. **культурные реалии.** Культурные реалии в английском компьютерном сленге связаны с миром детства – сказками, детскими книгами и комиксами, культовыми мультфильмами, фильмами и книгами (*mickey mouse program* ‘trivial program’; *batbelt* ‘many hackers hang numerous devices such as cell-phones, organizers, pocket knives, flashlights from their belts. The hacker's belt resembles Batman's utility belt’; *zombie* ‘a process that has died but has not yet relinquished its process table slot’; *black magic* ‘a technique that works, though nobody really understands why’).

Стоит отметить, что если названия религиозных реалий присутствуют в русскоязычном компьютерном сленге (*коран* 'документация к программному обеспечению'), то реалии, связанные с миром детства, отсутствуют, так как родиной подобных мультфильмов и комиксов является Америка.

9. **еда и напитки.** Для номинации предметов в английском (5,6%) и русском (3,5%) компьютерном сленге встречается лексика из семантической сферы «Еда и напитки». Например, англ. *chips and salsa* 'chip = computer hardware; salsa = software'; *spaghetti code* 'program written without a coherent structure'; *menu* 'listing of options; a table of contents'; рус. *макарона* 'соединительный шлейф внутри компьютера'.

10. **жилище.** Согласно наблюдениям, при анализе значительное количество метафор в английском языке (6,2%) образовано от лексем, относящихся к семантической сфере «Жилище»: *home* 'the starting position for the cursor on a screen'; *homepage* 'the first page of a Web site'; *housekeeping* 'routing chores – cleaning up files, getting rid of unneeded material etc.'; *wallpaper* 'lengthy printouts that give more information that will ever be used'; *backdoor* 'a hole in the security of a system left in place by designers or maintainers'; *gateway* 'machine used to relay packages from one network to another'; *architecture* 'the selection and interrelationship of components of different kinds of computer systems'; *baroque* 'complex, excessive'; *barn* 'an unexpectedly large quantity of something'.

Мышление человека склонно отражать мир антропоморфно или зооморфно. Поэтому характеристики человека выступают основным объектом метафоризации во всех языках. Вместе с тем степень продуктивности использования каждой из указанных сфер в качестве источника метафоризации, а также степень разнообразия конкретной семантики членов каждой из них далеко не одинаковы в английском и русском языках, что в определенной степени свидетельствует о своеобразной картине мира носителей компьютерного сленга. Поскольку в значении слова языка заложен метафорический потенциал, на развитие новых значений оказывают влияние особенности исторического развития народа, своеобразие его национальной культуры, быта, его связь с другими народами, природные условия страны и т. п.

#### Список использованных источников

1. *Мокиенко, В.М.* Большой словарь русского жаргона / В.М. Мокиенко, Т.Г. Никитина. – СПб. : Норинт, 2001. – 720 с.
2. *Розина, Р.И.* Семантическое развитие слова в русском литературном языке и современном сленге. Глагол / Р.И. Розина. – М. : Азбуковник, 2005. – 302 с.
3. *Raymond, E.* The New Hacker's Dictionary / E. Raymond [Electronic resource]. – Mode of access : [http://www.outpost9.com/reference/jargon/jargon\\_toc.html](http://www.outpost9.com/reference/jargon/jargon_toc.html). – Date of access : 05.06.2012.